INTRODUCTION

Translation is an understanding about the process of translating words or text from one language (source language) into another language (target language) with purpose to send the same message. Translation means as an act, process, or instance of translating. Translating text also can be seen in subtitling the movie. In this research, the researcher will analyze the subtitle of *Big Hero 6* movie. Based on Collins Dictionary, subtitling is the addition of subtitle to a film or program. Related to the translating, this analysis will discuss about the movie translation. However, the researcher will be focusing on the idiom strategy in *Big Hero 6 Movie*. Besides that, the researcher also adds the discussion about the translation strategy. The data which are the idiom expressions will be analyzed and explained in terms of the strategies applied by the translator.

One of the genres of movies is animation such as *Big Hero 6* movie. This movie tells about a genius character, Hiro, who has a mission to investigate the death of his brother with his brother's friend and a robot called Baymax. Hiro upgrades himself and his friends with a superhero costume with a high technology to save the city from the mask man. The movie translation of *Big Hero 6* can be understood easily. On the process of translation, the translator used an informal language. It is because the main target audience of the movie is children. In *Big Hero 6* movie, the researcher found some idiom expressions that can be analyzed. In the process of analyzing the idiom expressions in this movie, the researcher had difficulty in categorizing the idiom expressions because of the short of idiom expressions that was hard to interpret.

Mona Baker (1992) states that there are several difficulties usually found in translating idioms, and she categorizes into four kinds. The first difficulty is when the idiom cannot find the equal word for the target language. This kind of difficulty is often found by translators. The second difficulty concerns with the context which influences the using of idiom. The other difficulty that the researcher will probably find is when the idiom used in the source text with the literal meaning. The last difficulty is the using of idiom in written discourse, the contexts and the frequency used may be different in the source and target languages.

According to Cambridge Dictionary, idiom is a group of words in a fixed order that have a particular meaning that is different from the meanings of each word on its own. Meanwhile, the researcher finds the definition of idiom according to Merriam-Webster as an expression in the usage of a language that is peculiar to itself either in having a meaning that cannot be derived from the conjoined meanings of its elements or in its grammatically atypical use of words. According to Larson (1984), idiom is expression from at least two words that cannot be understood literally and the function as a semantic. It means that idiom is a number of words which are put together, which means something different from the meaning of the separate words that make them up. According to Mona Baker (1992), quoted from her book titled *In Other Words: A Course Book On Translation*, she said that idioms are frozen patterns of language which allow a little or no variation in form and often carry meanings which can't be deduced from their individual components (p.63).

Sekolah Tinggi Bahasa Asing LIA

To support this research, the researcher took some of previous researches that have been done which discuss about idiom translation. Ryan Andhika Pratama (2016) analyzes about the suitability of the idioms found in *School of Rock* movie for kids under 13 years old on his research titled *An Analysis of Idiomatic Expression Translation in School of Rock Movie*. Ryan follows Creswell's steps of analyzing the document to help him finish the research. To make a good translation, the target language (TL) can be ideal if fulfilling the two of three criteria of ideal translation proposed by Larson (1984). Those three criteria are accurate (A), clear (C), and natural (N). As the result from Ryan's research, the percentage of that translation were Ideal-Acceptable (I-Acc) translation for 63% and Acceptable (Acc) translation is the rest 19,5%. However, there are some errors in the subtitle that are categorized as failed translation around 17,5%. This is taken from unacceptable (Unacc) translation 7% and failed (F) translation 10,5%. Overall, the translation is acceptable because the message can be delivered properly in Indonesian for the target readers.

The researcher also read a journal from Okta Maya Fitri, Abdurrachman Faridi, and Rudi Hartono (2019), they wrote their research about *Baker's Strategies Used in Translating English Idioms into Indonesian in Crazy Rich Asians by Kevin Kwan.* There are 325 idioms found and classified into four types of idioms according to Fernando and Flavel (1981). Those types are transparent expressions (TE), semi-transparent expressions (SE), semi-opaque phrase (SO),

Sekolah Tinggi Bahasa Asing LIA

and opaque phrase (OP). There are four out of five translation strategies found that are proposed by Mona Baker. Those four translation strategies are using an idiom of similar meaning and form, using an idiom of similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrase, and translation by omission.

Different from the two previous researches, this researcher took an analysis which the source language (SL) is from novel. This analysis has been done by Liony Fatma Marthafian entitled *An Analysis on Idiom Translation Strategies in Jane Austen's Emma.* For this analysis, Liony took the target language (TL) from the Indonesian version of this novel. This analysis used idiom translation strategies proposed by Baker's theory (2011). To classify the types of idioms, the researcher used Palmer's theory (1976). Liony found that the novel has mostly used the strategy of using similar meaning but dissimilar form with 27 data. For the translation by paraphrase consists of 7 data. There are also found translation by omission with 5 data. And the least amount of data is using similar meaning and form which consists of 1 idiom. Besides that, Liony also put a focus on the types of English idiom. There are 15 idioms of phrasal verb, 6 idioms of prepositional verb, and 19 idioms of partial verb. From the analysis, it is found in this research that the translation is acceptable.

From all the three previous researches that the researcher has discussed above, they have their own focus about their research. The first research talked about the suitability with a complete percentage. The analysis has been done followed by Creswell's steps, while the second and the third research analyzed the types of idiom proposed by Mona Baker. However, this research will discuss about the idiom strategy proposed by Mona Baker that is used in Big Hero 6 movie. The

Sekolah Tinggi Bahasa Asing LIA

researcher will also find the message of the idioms in the movie to know that the idioms are transferred well or not.

METHOD

The method used in this translation analysis is qualitative. According to Strauss & Corbin (1997), qualitative method is a kind of research which produced some inventions that can't be produced by statistic procedures. Different from Strauss & Corbin (1997), the method that proposed by Bogdan and Taylor (1992), is one of invention procedure that results a descriptive data in the form of expression or an article and people behavior. So, the definition of qualitative method can be concluded as the way to produce a research of something visible and observable.

In general, qualitative method has some techniques to collect the data. First is "observation" which means the action or process of observing someone or something in order to gain information. Second is "interview" which means a question-answer area between two people and usually the usage in formal meeting. The type of research chosen by the researcher is a document study. Document study is a technique to collect the data by learning the documents as an information source. There are some steps that the researcher needs to do to collect the data. At first, the researcher needs to find the idiom expressions in the movie. The next step is categorizing the idiom expressions in the movie. In this part, English script and Indonesian script are really helpful for the researcher. After

Sekolah Tinggi Bahasa Asing LIA